

ข้อคิดบางประการจาก TESOL Summer Institute 2529

เปรมวดี มัลลินส์

ระหว่างวันที่ 28 กรกฎาคม ถึง 15 สิงหาคม 2529 ผู้เขียนได้มีโอกาสไปศึกษาที่ TESOL Summer Institute ที่มหาวิทยาลัยฮาวาย จากการศึกษาครั้งนี้ ผู้เขียนได้ข้อคิดบางประการซึ่งขอนำมาเสนอ ณ ที่นี้

การใช้การเขียนคำบอกในการสอนแบบ communicative (The Use of Dictation in Communicative Language Teaching)

ผู้เขียนได้ข้อคิดนี้จาก workshop เรื่อง Writing Communicative Materials for Grades 7 – 12 ซึ่ง Dr. Johnson เป็นผู้สอน

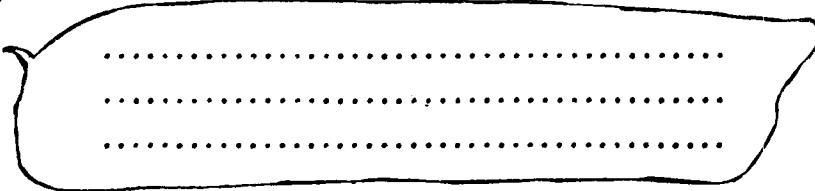
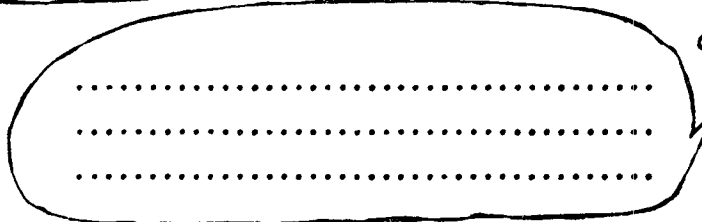
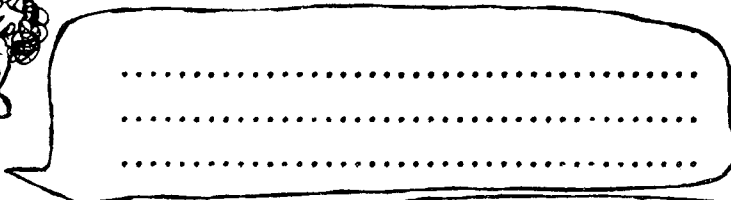
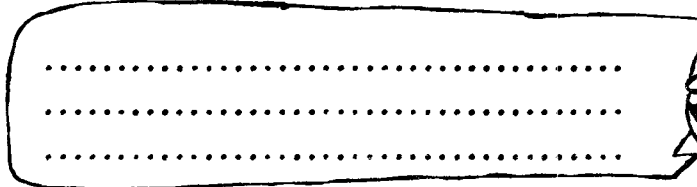
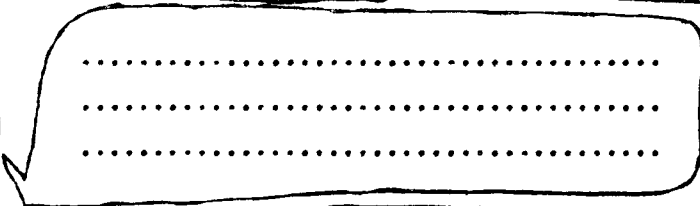
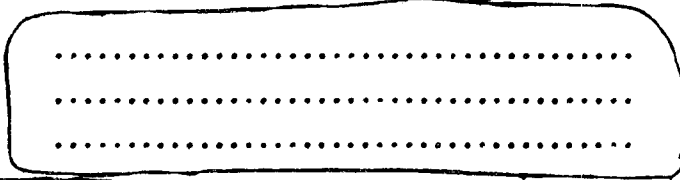
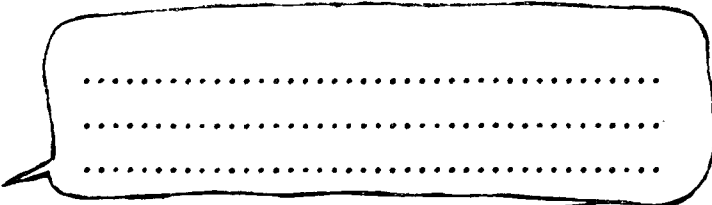
ข้อความที่ใช้เขียนคำบอกในการสอนแบบ communicative นั้นจะมีลักษณะเป็น conversation เนื่องจากแนวคิดของการสอนภาษาแบบใหม่นี้เชื่อว่าภาษาคือ a series of interpersonal exchanges

ข้อความที่ติดต่อกันซึ่งเป็นการโต้ตอบระหว่างบุคคล ต่อไปนี้เป็นตัวอย่าง dictation ของ Dr. Johnson ซึ่งเป็นบทสนทนาระหว่าง Perter White กับ Peter Brown

1. And, a very good morning to you too, my old friend.
2. What's happening these days ?
3. Oh, Brown, you've got no idea.
4. I'm attending an incredibly boring workshop at the University of Hawaii.
5. True ?
6. I have to sit for three hours, and listen to the instructor droning on about communicative language learning.
7. You should have (should've) come surfing with me at Ala Moana yesterday.
8. Have you got to go today ?
9. Unfortunately, yes.
10. I've got to write a report about it when I get back to my school.

เมื่อตรวจสอบความถูกต้องของการเขียนคำบอกแล้ว Dr. Johnson ก็ให้เขียนบทสนทนาลงใน speech balloons เพื่อแสดงว่าผู้เรียนเข้าใจ the communicative exchange of meaning (การโต้ตอบเพื่อสื่อความหมาย)

Here are some pictures of Peter White and Peter Brown. Write the sentences in the special balloons to show what each boy said. Write the names under faces to show who said what.



เมื่อเอาบทสนทนาใส่ speech balloons เรียบร้อยแล้ว ก็อาจจะเอาไปใช้ฝึก dialogue practice หรือทำ reported speech ได้ หรืออาจจะให้นักเรียนเขียนบทสนทนาในทำนองเดียวกันแล้วให้จับบทสนทนานั้นบอกคำบอกให้เพื่อนร่วมชั้นเขียน

สอนภาษาอังกฤษจากฉลากซूप (Teaching From a Soup Label)

ข้อคิดนี้ ผู้เขียนได้จาก workshop เรื่อง Using What You Have to Teach ผู้สอนคือ Dr. Ted Plaister

Dr. Plaister กล่าวว่า เราไม่จำเป็นต้องยึดตำราที่แต่งขึ้นสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศมากจนเกินไป ทั้งนี้ไม่ได้หมายความว่าตำราเหล่านั้นไม่มีความหมาย แต่มี material มากมายที่ไม่ได้เขียนขึ้นสำหรับการสอนภาษาโดยเฉพาะ แต่มีประโยชน์มากในการสอนภาษาต่างประเทศเช่นฉลากซूप



มีสิ่งที่จะสอนจากฉลากซूपได้หลายประการ เช่น

Idioms ของ Soup

- The fog is as thick as pea soup.
- Too many cooks spoil the broth.
- to be souped up เป็นแสลงที่ใช้กับรถยนต์ มีความหมายว่าทำให้มีกำลัง อาจจะใช้ได้ในประโยคตัวอย่างต่อไปนี้ It's an old car, but it's souped up. So, it can go very fast.
- to be in the soup = to be in trouble ใช้ใน informal situation ตัวอย่างเช่น If I get home very late, I will be in the soup.
- Soup's on ใช้ใน informal situation อีกเช่นกัน หมายความว่า อาหาร (มื้อกลางวันหรือมื้อเย็น) พร้อมแล้ว เชิญรับประทานได้

ตัวย่อ (Abbreviations)

REG. U.S. PAT. OFFICE = Registered U.S. Patent Office

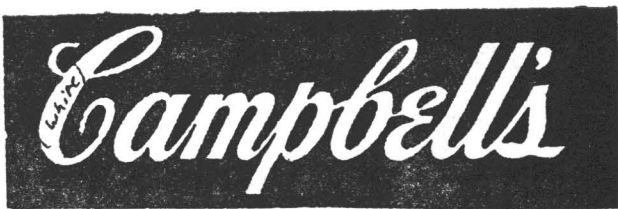
® = registered

oz = ounce

R D A = recommended daily allowance ซึ่งคือจำนวนสารอาหารที่ร่างกายควรจะได้รับแต่ละวันตามคำแนะนำของรัฐบาลอเมริกัน ท่านที่สนใจใคร่จะทราบว่าร่างกายควรได้รับสารอาหารวันละเท่าไรตามคำแนะนำของรัฐบาลอเมริกันติดต่อไปได้ที่ Food and Drug Administration ซึ่งมีสำนักงานใหญ่อยู่ที่วอชิงตัน ดี.ซี.

Logo สัญลักษณ์ของบริษัทหรือสินค้า

ครูควรจะให้ logo ของแคมป์เบลซูปให้นักเรียนดู



แล้วอธิบายความหมายของคำว่า logo เพื่อที่จะให้นักเรียนเข้าใจความหมายของ logo ที่ยิ่งขึ้น ครูอาจจะเอา logo อื่นๆ ไปให้นักเรียนดูด้วย ตัวอย่างเช่น



Bar Code

Bar Code เป็นรหัสราคาของสินค้า ใช้กับเครื่องคอมพิวเตอร์ที่เครื่องคิดเงิน (cash register)

Ingredients เครื่องปรุง

ซูปมะเขือเทศแคมป์เบลมีเครื่องปรุงแปดอย่าง เครื่องปรุงที่อธิบายง่ายได้แก่

tomatoes	ascorbic acid (vitamin C)
wheat flour	natural flavoring
salt	citric acid

ส่วนเครื่องปรุงที่อธิบายยาก ได้แก่

high fructose corn syrup

partially hydrogenated vegetable oil (soybean, palm or cottonseed oil)

corn syrup มีขายตามซูเปอร์มาร์เก็ต fructose เป็นน้ำตาลผลไม้ซึ่งมีขายตามซูเปอร์มาร์เก็ตเช่นเดียวกัน

hydrogenate หมายความว่า ผสมกับไฮโดรเจนหรือเอาไฮโดรเจนใส่ลงไป ในที่นี้ คือการทำให้ไขมันเป็นของเหลว

Chicken Marengo Recipe

ประการแรก ครูควรจะสอนศัพท์ก่อน ศัพท์ที่ควรสอนได้แก่ clove, mince, brown, simmer, tender

clove = กลีบ

1 clove of garlic = กระเทียม 1 กลีบ

นอกจากนั้น ครูอาจจะสอนคำลักษณะนามคำอื่น ๆ สำหรับพืชผักเช่น head (หัว)

1 head of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{garlic} \\ \text{cabbage} \\ \text{lettuce} \\ \text{cauliflower} \end{array} \right.$

หรือ bunch เช่น

1 bunch of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bananas} \\ \text{grapes} \\ \text{lychees} \end{array} \right.$

mince = สับอย่างละเอียด

ครูควรจะสอนด้วยว่า mince ต่างจาก slice (หั่นเป็นชั้นบางๆ), chop (สับหยาบๆ), dice (หั่นเป็นชั้นสี่เหลี่ยมลูกเต๋า) ในการสอนคำเหล่านี้ ครูอาจจะนำเอาของเข้าไปหั่นและสับให้นักเรียนดู

brown = ทอดจนเป็นสีเหลืองหรือน้ำตาล

brown นอกจากจะเป็นคำคุณศัพท์แล้ว ยังเป็นคำกริยาได้อีกด้วย ตัวอย่าง เช่น brown chicken, brown meat

simmer = เคี่ยว (อาหาร) ให้เดือดกรุ่นๆ

ศัพท์คำนี้ นอกจากจะใช้กับการทำกับข้าวแล้ว ยังอาจจะใช้กับคนได้อีกด้วย เช่น He is simmering with anger.

tender = นุ่ม

คำคุณศัพท์คำนี้ใช้กับเนื้อสัตว์เมื่อต้องการที่จะพูดว่าเนื้อสัตว์นุ่มหรือเบื่อย ครูควรจะให้คำตรงกันข้าม tender ≠ tough

นอกจากจะสอนศัพท์แล้ว ครูควรจะอธิบาย ellipsis (การละคำ) ใน Chicken Marengo Recipe ด้วย คำที่ขีดเส้นใต้ คือคำที่ละไว้

ในส่วนที่เป็นเครื่องปรุงนั้น คำว่า *of* ถูกใส่ไว้ เช่น 3 pounds *of* chicken parts ; 3 tablespoons *of* salad oil ; 1 can *of* Campbell's Golden Mushroom Soup, etc.

นอกจากนั้น relative clause ก็ถูกใส่ไว้ เช่น 1 medium clove garlic, minced. ถ้าจะเขียนให้เต็มตามแบบภาษาที่ใช้เขียนและพูดกันแล้วก็เป็น 1 medium clove *of* garlic, *which has been* minced.

ในส่วนที่เป็นวิธีทำ articles ถูกใส่ไว้ บางครั้งประธาน กริยา กรรม บุรพบท และคำเชื่อมก็ถูกใส่ไว้ด้วย

In a large skillet, brown *the* chicken in oil ; *then* pour off *the* fat. Stir in *the* remaining ingredients. Cover *the* skillet ; simmer for 45 minutes or until *it is* tender. Stir occasionally. Uncover *the* skillet, and cook until *the* desired consistency is reached. This makes 6 servings.

Slogan คำขวัญ

ในฉลากซุบน้ำ มีคำขวัญอยู่ประโยคหนึ่งคือ Campbell's soup makes good food even better.

ครูอาจจะให้ตัวอย่างคำขวัญอื่นๆ เพื่อว่านักเรียนจะได้เข้าใจคำว่า slogan ได้ดียิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

Maxwell House coffee--good to the very last drop,

Things go better with Coke.

Double your pleasure, double your taste--Wrigley's

Doublemint Chewing Gum.

ครูอาจจะถามนักเรียนว่าคำขวัญของแอมบีเบลซุบน้ำเชื่อหรือไม่ นักเรียน จะตอบคำถามนี้ได้อย่างไร

พิจารณาตารางบอกคุณค่าทางอาหาร (Nutrition Information Table)

Directions วิธีเตรียมซุบน้ำ

ในวิธีเตรียมซุบน้ำนี้ ก็มี ellipsis

Stir *the* soup in a pan. Gradually stir can of water into *the* soup. Heat *the* soup until *it* simmers, stirring *it* occasionally. This makes about 2½ cups of soup.

Cream of Tomato Soup :

Prepare as *directed* above using milk instead of water. Promptly refrigerate *the* unused portion.

Guarantee รับประกัน

ข้อความตอนนี้อาจจะยากสำหรับนักเรียน ทั้งนี้เป็นเพราะว่ามี ellipsis มาก

Satisfaction is guaranteed or *you will get your money back*. When corresponding with the *company/Campbell's*, please include information on *the end of the can*. Write to Soup, Consumer Relations Campbell's Soup Company. *It is recommended* that you use *the soup* by the date on *the end of the can*. Store *the unopened can* at room temperature.

Nutrition Information Table ตารางบอกคุณค่าทางอาหาร

ตารางบนฉลากซุบน้ำบอกคุณค่าทางอาหาร 2 ประการด้วยกัน คือ ตารางบอกคุณค่าทางอาหารของซุบน้ำปริมาณหนึ่งถ้วยตวงครึ่ง (Nutrition Information per Serving) และจำนวนคุณค่าทางอาหารของซุบน้ำคิดเป็นเปอร์เซ็นต์เมื่อเปรียบเทียบกับจำนวนสารอาหารที่ร่างกายควรจะได้รับแต่ละวันตามคำแนะนำของรัฐบาลอเมริกัน (Percentage of U.S. Recommended Daily Allowances)

เราอาจจะเติมนมลงไปในซุบน้ำก็ได้ เมื่อเติมนมลงไปแล้ว คุณค่าทางอาหารของซุบน้ำจะเพิ่มขึ้น ยกเว้นวิตามินซีซึ่งจะมีจำนวนคงเดิม

ในตารางบอกคุณค่าทางอาหารนั้น จะสังเกตเห็นได้ว่ามีเครื่องหมายคอกจันอยู่สามคอก เครื่องหมายคอกจันเหล่านั้นใช้เพื่อแสดงให้เห็นว่าสารอาหารเหล่านั้นมีน้อยกว่าจำนวนที่รัฐบาลอเมริกันแนะนำ 2%

อย่างไรก็ตาม เมื่อศึกษาตารางบอกคุณค่าทางอาหารแล้ว เราอาจจะสรุปได้ว่าคำขวัญของ Campbell's ที่ว่า Soup is good food นั้นไม่ใช่คำขวัญที่เกินจริง

Gold Medal เหรียญทอง

บนฉลากซूप ภายใต้คำว่า CONDENSED มีวงกลมสีทอง ภายในวงกลมสีทองนั้นมีตัวอักษรสีดำและภาพลายเส้นสีดำตราเหรียญทองนี้แสดงให้เห็นว่าซूपแคมป์เบลได้รางวัลในงานแสดงอาหารในปี ค.ศ. 1900 เป็นตราแสดงคุณภาพ

Decoration ลายที่ใช้เป็นเครื่องประดับบนฉลากซूप

ตอนล่างของฉลากซूप มีลายประดับโดยรอบ เป็นลาย fleur-de-lis ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของราชวงศ์บูร์บอง (Bourbon) แห่งประเทศฝรั่งเศส พิมพ์ด้วยสีทองลาย fleur-de-lis นี้ใช้เพื่อแสดงว่าซूपแคมป์เบลเป็นซूपที่มีคุณภาพสูง

Campbell นามนี้สำคัญไฉน

ในอเมริกาซึ่งเป็น melting pot นั้น นามสกุลบอกเชื้อชาติดั้งเดิมของชาวอเมริกันได้ Campbell เป็นชื่อสก็อต ชื่อสกุลสก็อตอื่น ๆ ได้แก่

Stewart	McIntosh	
McDonald	McLean	
Mcduff	Mcleish	
นอกจากนี้	ครูอาจจะสอนชื่อสกุลของชาวอเมริกันที่มีเชื้อชาติเดิมอื่น ๆ ได้อีก เช่น ชื่อสกุลไอริช	
Kelly	Guinness	O'Brien
Kennedy	Maginnis	O'Neil
Mullins	McCarthy	O'Toole
	etc.	

เท่าที่กล่าวมานี้ จะเห็นได้ว่าฉลากซूपใช้สอนภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี นอกจากจะใช้สอนศัพท์สอนภาษาและไวยากรณ์แล้ว ยังใช้สอนวัฒนธรรมได้อีกด้วย

สรุป

ข้อคิดที่ได้จาก TESOL Summer Institute ปี 2529 ทำให้เห็นได้ชัดว่า material ที่ใช้สอนภาษาและวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดีนั้นไม่จำเป็นจะต้องเป็นตำราที่เขียนขึ้นเพื่อสอนภาษาต่างประเทศเสมอไป material อื่น ๆ อาจช่วยให้นักเรียนได้เรียนรู้จักโลกที่เป็นจริง (the real world) ไม่ใช่แค่เพียงโลกในห้องเรียนเท่านั้นนอกจากนั้น material ที่ไม่ใช่ตำราเรียนยังอาจช่วยให้การเรียนสนุกสนานและประทับใจอยู่ในความทรงจำของนักเรียนได้อีกด้วย

ข้อคิดอีกประการหนึ่งจาก TESOL Summer Institute ปี 2529 ก็คือการเขียนคำบอก ซึ่งเป็นวิธีการสอนที่มีมาตั้งแต่เริ่มแรกที่มีการสอนภาษาต่างประเทศ ก็สามารถนำมาใช้ในการสอนแบบ communicative ได้